

St. Nicholas Greek Orthodox Church

220 N. Walnut St. Youngstown, OH 44503 Telephone: 330-743-5493 www.stnicholasyoungstown.com

Matins 9:00 a.m. Divine Liturgy 10:00 a.m.

Fr. Joseph Z. DiStefano, Presbyter

Cell Phone: 724-304-1230 frjdistefano@yahoo.com

Sunday of Matthew

August 2nd, 2020

Resurrection Apolytikion – Tone 7

By means of Your Cross, O Lord, You abolished death. To the robber You opened Paradise. The lamentation of the myrrh-bearing women You transformed, and You gave Your Apostles the order to proclaim to all that You had risen, O Christ our God, and granted the world Your great mercy.

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον, ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

For Stephen the Protomartyr – Tone 4

O Stephen, a crown of royalty was laid on your head * for contests you courageously endured for Christ our God, * as first among Martyr saints. * You stood in accusation of the raging Judeans; * and you saw your Savior at the right hand of the Father. * We pray that you will ever entreat Him to save our souls.

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθη σὴ κορυφή, ἐξ ἁθλῶν ὧν ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, μαρτύρων Πρωτόαθλε· σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων ἀπελέγξας μανίαν, εἶδές σου τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἰεὶ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Apolytikion of St. Nicholas – Tone 4

A rule of faith are you, and an icon of gentleness, * and a teacher of self-control. And to your flock this was evident, * by the truth of your life and deeds. * You were humble and therefore you acquired exalted gifts, * treasure in heaven for being poor. * O Father and Hierarch St. Nicholas, * intercede with Christ our God, * and entreat Him to save our souls.

Κανόνα πίστεως καί εικόνα πραότητος, * εγκρατείας Διδάσκαλον, ανέδειξέ σε τή
ποίμνη σου, * η τών πραγμάτων αλήθεια, * διά τούτο εκτήσω τή ταπεινώσει τά
υψηλά, τή πτωχεία τά πλούσια, * Πάτερ Ιεράρχα Νικόλαε, * πρέσβευε Χριστώ τό
Θεώ, * σωθήναι τάς ψυχάς ημών.

Kontakion – Tone 7

Upon the mountain were You transfigured, and Your disciples beheld Your glory as
far as they were able, O Christ our God; so that when they would see You crucified
they might understand that Your Passion was deliberate, and declare to the world that
in truth You are the Father's radiance.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταί σου τὴν δόξαν σου,
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν
ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ
ἀπαύγασμα.

Epistle Reading: 1 Cor 1:10-17

Brethren, I appeal to you by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree
and that there be no dissensions among you, but that you be united in the same mind
and the same judgment. For it has been reported to me by Chloe's people that there is
quarreling among you, my brethren. What I mean is that each one of you says, "I
belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to
Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the
name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispos and Gaius; lest
any one should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the
household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized any one else.)
For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel, and not with eloquent
wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

Ἀδελφοί, παρακαλῶ ὑμᾶς, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα
τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα· ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ
νοῖ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. Ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης
ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι. Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου,

Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ. Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; εὐχαριστῶ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον, ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. Οὐ γὰρ ἀπέστειλén με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

Gospel Reading: Matthew 14:14-22

At that time, Jesus saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to him, "We have only five loaves here and two fish." And he said, "Bring them here to me." Then he ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε. καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

Liturgical Schedule for August 2nd – 9th

The Dormition Fast is from August 1st through the 15th. It is a strict fast (no meat or dairy), with the exception of fish being allowed on August 6th in honor of the feast of the Transfiguration.

Sunday, 2nd 8th Sunday of Matthew

Orthros • 9:00 a.m. Liturgy • 10:00 a.m.

Monday, 3rd Paraklesis • 4:30 p.m.

Wednesday, 5th Paraklesis • 4:30 p.m.

Thursday, 6th Transfiguration

Orthros • 9:00 a.m. Liturgy • 10:00 a.m.

Friday, 7th Paraklesis • 4:30 p.m.

Saturday, 8th Great Vespers • 4:30 p.m.

Sunday, 9th 9th Sunday of Matthew

Orthros • 9:00 a.m. Liturgy • 10:00 a.m.

Memorial Service for Παυλος, Αιγλη, Λυγια, James –
members of the Kalochoritis family • 10:00 a.m.

Announcements

- 1. Welcome!** - We extend a warm welcome to all visitors worshipping with us this morning. Join us for Coffee Hour following this morning's Divine Liturgy.